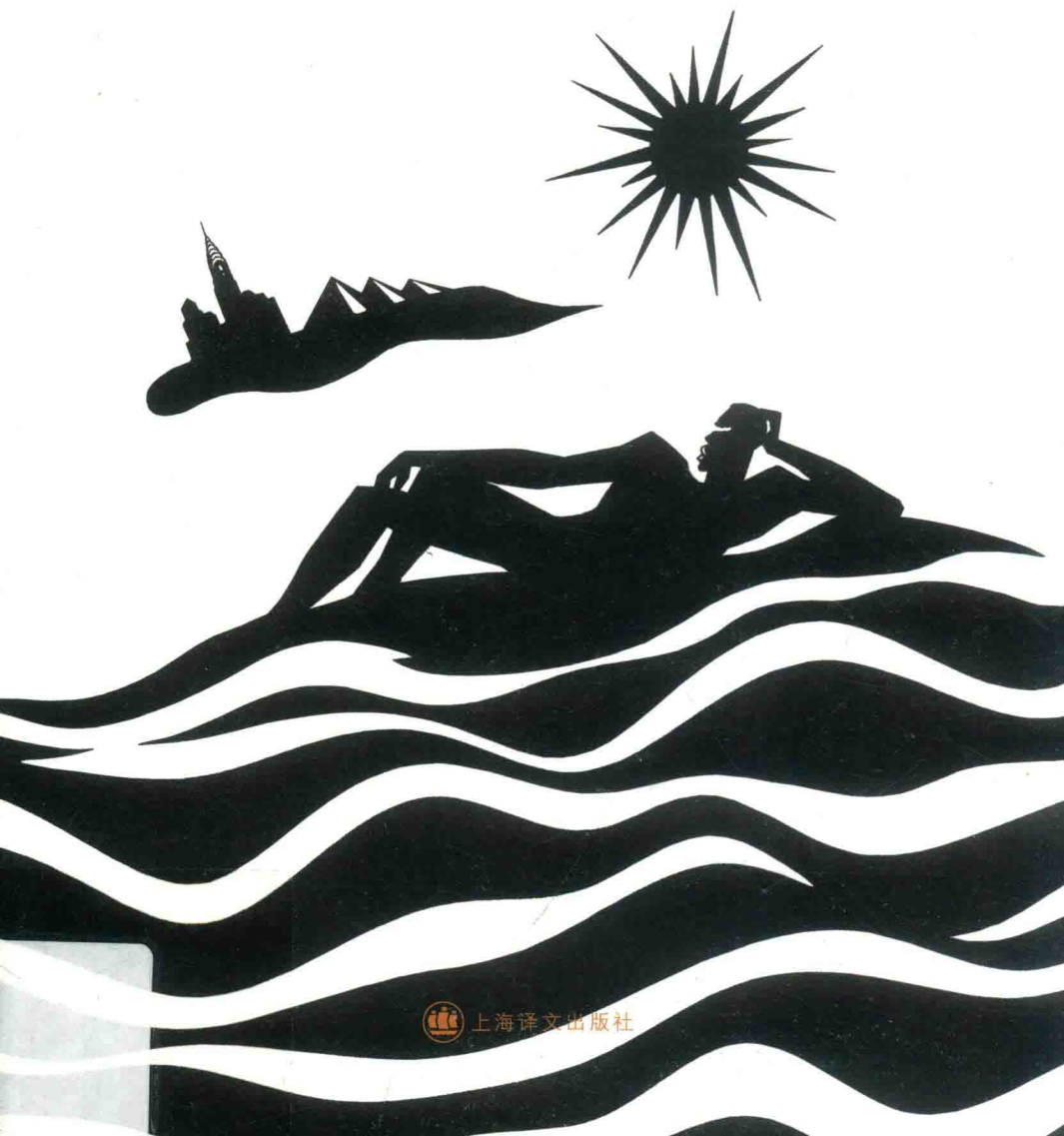


兰斯顿·休斯诗选

[美] 兰斯顿·休斯 著

邹仲之 译

SELECTED POEMS OF
LANGSTON HUGHES



上海译文出版社

兰斯顿·休斯诗选

[美] 兰斯顿·休斯 著

邹仲之 译

SELECTED POEMS OF
LANGSTON HUGHES



Langston Hughes



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

兰斯顿·休斯诗选 / (美) 休斯 (Langston Hughes)
著; 邹仲之译. —上海: 上海译文出版社, 2018. 5
书名原文: Selected Poems of Langston Hughes
ISBN 978-7-5327-7643-6

I. ①兰… II. ①休… ②邹… III. ①诗集—美国—
现代 IV. ①I712.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 280196 号

Langston Hughes
Selected Poems of Langston Hughes

兰斯顿·休斯诗选

[美] 兰斯顿·休斯 著 邹仲之 译
责任编辑 / 宋 金 装帧设计 / 小阳工作室

上海译文出版社有限公司出版、发行
网址: www.yiwen.com.cn
200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.co
江阴金马印刷有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 11.75 插页 6 字数 67,000
2018 年 5 月第 1 版 2018 年 5 月第 1 次印刷
印数: 0,001—5,000 册

ISBN 978-7-5327-7643-6/1·4684
定价: 68.00 元

本书中文简体字专有出版版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 0510-86683980

编者前言

兰斯顿·休斯是哈莱姆复兴运动中最重要诗人，也是迄今美国最著名的黑人诗人。他的家族史本身就是美国种族史与黑奴血泪史的一个缩影。他的曾祖父与外曾祖父都是肯塔基州的白人奴隶主，而他的曾祖母与外曾祖母则是被主人“临幸”的黑人女奴。根据当时蓄奴州的法律规定，黑白混血儿的身份从母不从父，因此女奴的子女世代为奴，他们的生身父亲不是父亲，而是“主人”。这种灭绝人性的种族制度不知埋下了多少人间惨剧的种子，也不知催生了多少控诉奴隶制的文学作品，让人不禁想起威廉·福克纳笔下的那一曲曲南方悲歌：两种血脉交融在一起，孕育的不是种族融合，而是加倍的创伤与扭曲。同那个年代的大多数美国黑人一样，复杂的血统带给休斯的是同样复杂的种族情感，一种说不清道不明的爱恨交杂。这也是在他的诗作中反复出现的一个主题。它们有的直白：

我是你儿子，白人！

佐治亚的黄昏
松树林。
教堂的一根柱子倒了。

你是我儿子！
见鬼吧！
(《混血儿》，1927)

有的哀伤：

美得像位妇人，
妖冶得像个黑眼睛妓女，
 热辣、残酷，
 长着甜嘴唇，生着花柳病——
 那就是南方。
我，是个黑人，想要爱她
可她把唾沫啐在我脸上。
我，是个黑人，
想给她许多稀罕的礼物
可她朝我转过脊梁。
(《南方》，1922)

但休斯有的远不只是哀伤。他同样也是英雄之后。他的外祖母玛丽·帕特森的第一任丈夫于1859年参加了美国废奴史上那场赫赫有名的约翰·布朗起义，最终英勇战死。正是这场起义加速了南北战争的到来，促成了奴隶制与废奴者的最终对决，也成为了1863年《解放黑人奴隶宣言》的先声。约翰·布朗的名字也连同林肯作为黑人自由与解放的旗帜，贯穿于休斯的诗歌创作始终。

休斯的创作生涯始于1920年前后。当时，整个美国的黑人文化正在经历一场前所未有的文艺复兴——“哈莱姆复兴”。南北战争虽然以废奴主义的胜利而告终，但获得“自由”的黑人们却并没有获得平等与追求幸福的权利。种族隔离与经济压迫、三K党与私刑处决、制度化的歧视与迫害……南方重建时期恶劣的社会环境逼迫大量的黑人迁徙到了北方，史称“大迁徙”：

所以现在我寻找北方——
 面孔冰冷的北方，

他们说，她
是位仁慈的夫人，
在她的宅子里我的孩子
会逃脱南方的诅咒。
(《南方》，1922)

而对于包括休斯在内的许多人而言，这场迁徙的最终目的地就是位于纽约中心曼哈顿的黑人社区哈莱姆，而这场以它命名的文化运动最初也正是从这里萌发的。休斯和其他年轻的黑人文化人所寻求的声音既不同于老一代的灵歌，单纯从宗教中获得慰藉，也不同于那些竭力模仿白人的品味、以融入白人文化为荣的黑人中产阶级。他们寻求的是一种属于黑人自己的种族认同、历史认同与文化认同。既然黑奴的后代们永远都不会为他们的白人“兄弟”所接纳，那么，他们的黑皮肤不能再是耻辱的印记，而必须成为美丽与骄傲的象征：

夜是美丽的，
我的人民的脸是美丽的。

星星是美丽的，
我的人民的眼睛是美丽的。
(《我的人民》，1923)

同时，休斯等人也开始将目光投向祖先曾经繁衍生息的那片遥远大陆，从那些悠久的历史与传说中，从示巴女王、古埃塞俄比亚、桑海帝国的荣光中寻找自己的非洲根：

游吟诗人或酋长的口述文字，
擂打的鼓
载着瞬间的历史
……

岩石上的画，象形文字，
羊皮纸，带装饰的卷轴。

……

在所有这些卷宗上，
有我的手的影子，标记着人：
黑人。

（《我们时代的序曲》，1951）

但最为重要的是，休斯们必须在诗的艺术中找到一种黑人独有的、不同于白人文化的声音，而这个声音就蕴藏在爵士乐与蓝调的节拍之中。

于我而言，爵士就是美国黑人生活的内在表达；是黑人灵魂那永恒的手鼓乐——是手鼓在咚咚地反抗那叫人厌倦的白人世界，那个地铁的世界，那个只有工作、工作、工作的世界；是欢乐与大笑的手鼓，是含笑咽下的苦涩。

1926年，在他的名篇《黑人艺术家与种族大山》中，休斯如此写道。发源自世纪之交的美国黑人民间，演化自布鲁斯与雷格泰姆，爵士的的确确流淌着黑人的灵魂。而将爵士乐的节拍融入诗的韵律，将音符与音节转化成诗句与诗节，得到的就是“哈莱姆复兴”中划时代的产物——爵士诗：

昏昏沉沉吭吭切切的曲调，
摇前摆后轻哼老辣的歌谣，

我听见一个黑人弹唱。

那个夜晚在雷诺克斯街南，
陈年的煤气灯惨白昏暗。

他懒洋洋摇晃……

他懒洋洋摇晃……

弹着疲惫的布鲁斯曲调。

黑手按动象牙白琴键，

破旧钢琴一声声悲叹。

啊，布鲁斯！

（《疲惫的布鲁斯》，1925）

切分音的节奏、反复式的乐句、即兴演奏般的语感……这些诗句不像是用笔尖写出的，更像是用萨克斯管吹奏的。在语言与音乐的融合中，黑人诗人终于找到了自己的缪斯。

目 录

编者前言	1
------------	---

1921—1930

黑人谈河	2
苏姗姑妈的故事	3
四月的雨	5
感恩节	6
黑人	7
怀疑(1)	9
南方	10
非洲舞蹈	12
母亲对儿子说	13
为什么	14
当苏姗穿上红衣裳	15
黑色的皮埃罗	16
正义	17
梦想	18
诗(1)	19
我们的国土	20
爵士天堂	21
我的人民	23

搬家	24
白人	25
诸神	26
冬夜的祈祷	27
深色人种的悲歌	28
青春	29
梦的变奏	30
害怕	31
黑人洗衣妇之歌	32
忧愁的妇人	34
轧钢厂	35
黑人舞者	36
曙光的同行者	37
我，也	38
冬夜的戏剧(第五大道)	39
上帝对饥饿的孩子说	41
公园长椅	42
疲惫的布鲁斯	43
求婚	45
自杀者留言	46
小丑	47
纠结	48
歌手	49
年青水手	50
搜星星的人	51
露辛达情歌	52
明妮唱她的布鲁斯	53
思乡布鲁斯	55

鲁比·布朗	56
新年	58
走向北方的布鲁斯	59
寂寞的地方	61
悲伤	62
耶稣的脚	63
陶斯的一间房屋	64
穷小子的布鲁斯	66
电梯小子	68
铜痰盂	69
夜总会新来的女孩	71
哈莱姆的夜总会	73
夜半的舞者	75
当我长大	76
哈莱姆夜歌	78
阿黛拉	79
漫长的旅行	80
老水手的死	81
混血儿	82
林肯纪念堂：华盛顿	84
献给黑姑娘的歌	85
女孩	86
成功	88
关门时间	89
年青姑娘的布鲁斯	90
情人回来	92
亚拉巴马土地	93
梅吉在城市医院孤独死去	94

衰老的青年	95
非裔美国人片段	96
黑色的种子	97

1931—1940

鼓	100
蛇	101
上帝	102
西尔维斯特临终的床	103
10月16日：袭击	105
为华尔道夫酒店做的广告	107
海伦·凯勒	112
穷光蛋	113
黑人母亲	117
美国黑人少年	119
佛罗里达的筑路工	121
宾夕法尼亚火车站	122
博士学位	123
新歌	124
罗斯福小调	127
埃塞俄比亚的呼唤	130
分成制佃户	131
让美国再次成为美国	132
年老的领导人	136
西班牙之歌	137
天才儿童	141
咆哮吧，中国！	142
西班牙来信	146

清脆的雨下着的时候·····	148
红土布鲁斯·····	149
毯子多么薄·····	151
对商业剧院的评论·····	152
爱情七瞬间·····	154
亚拉巴马的黎明·····	159
战争评论·····	160
难民路之歌·····	161
美国的黑人青年乔·····	163

1941—1950

假设·····	168
全国有色人种协进会·····	169
傍晚争吵·····	171
当心，爸爸·····	173
爷爷的故事·····	174
难得·····	175
布鲁斯·····	176
友好·····	177
沉默·····	178
难民·····	179
南方黑人说·····	180
我和骡子·····	181
旋转木马·····	182
苦楚的河·····	183
自由人·····	187
上午·····	188
密西西比河防洪堤·····	189

西得克萨斯	190
三 K 党	191
哈莱姆河沉思	193
忧愁的河	194
自由之犁	195
智慧	203
总统先生	204
盲人	206
地下	207
甘地在绝食	209
博蒙特到底特律：1943	211
玛吉·波莱特小调	213
太太和收租人	216
太太和她的太太	218
黑人发言	220
自由(1)	222
自由(2)	223
还在这里	224
我和我的歌	225
向苏维埃军队致敬	227
太太的经历	228
汤姆叔叔(1)	230
胜利日也属于我吗?	231
郁闷	234
一朵玫瑰的瞬间芳华	235
我梦想一个世界	236
哈莱姆的心	237
给我们和平	240

昨天和今天	242
圆圈	243
满足	244
卡罗来纳小木屋	245
小号手	246
哈莱姆舞厅	248
当军队走过	249
我们都在电话簿里	250
财富	251
从塞尔玛开始	252
七支歌	253
第二代： 纽约	265
活着真好	267
甜妹儿	269
林肯剧院	270
单程票	271
酒吧： 北方城市	273
警告	275
岛(1)	276
公园里的孩子	277

1951—1960

我们时代的序曲	280
偏爱	291
电唱机情歌	292
不是电影	293
房东小调	294
第 125 街	296

为英语课 B 写的作文	297
学院晚会：文艺复兴娱乐场	299
升迁	300
哈莱姆夜晚的葬礼	301
黎明的布鲁斯	304
地铁高峰时段	305
哈莱姆(2)	306
早安	307
信	309
岛(2)	310
多色的歌	311
哈莱姆的希望	312
非洲	316
你想过吗?	317
林肯大学：1954	318
布鲁斯小姐的孩子	319
少年犯罪	320
佐治亚的黄昏	321
遗嘱	322
给阿提娜	323

1961—1967

卢蒙巴的墓	326
鸽子	328
沉默的小家伙	329
自由之梦	330
鼓	331
芝加哥	333

芝加哥布鲁斯	336
老年	338
给你	339
圣诞前夕：纽约近午夜	340
示威	341
精品住宅	343
约克维尔惨案	344
苦酿	346
自由(3)	347
船骸	348
兰斯顿·休斯年表	349
译者说明	354